

## Oponentský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Anna Kleinová  
Název práce: *Komentovaný překlad: Warum trägt in Wien der Schani den Garten hinaus? & 99 andere Fragen zu Wien. Katharina Trost, Reza Sarkari. Metroverlag 2017. Vybrané kapitoly. in Österreich, 2014*  
Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.  
Oponent: PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	7

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě.

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě.

### **Část práce obsahující překlad**

Překlad je zpracovaný kvalitně, avšak neobešel se bez významových posunů, zejména se jedná o výpustky (např. Gründerzeit či Altes AKH). Celkově ale převažují velmi zdařilá, dokonce i mimořádně zdařilá překladová řešení.

### **Komentář**

Komentář k práci je metodologicky vhodně ukotvený, velmi kvalitně zpracovaný (srov. např. podrobnou kategorizaci jevů na str. 48nn), a to i z hlediska užití jazykovědné terminologie. Obsahuje poměrně rozsáhlý výčet použité odborné literatury (což je pozitivum).

### **Práce jako celek**

Jedná se o kvalitně zpracovanou bakalářskou práci, včetně typografické úpravy.

Poznámky oponenta jsou průběžně vyznačeny ve výtisku práce.

Legenda k použitým symbolům:

V = významový posun ( $V^-$  = méně závažný,  $V^+/V!$  = závažný)

∇ = výpustka

T = termín

G = gramaticky jev / gramatická chyba

sp = překlep

θ = deletur

F = formulační rovina

S = styl

✓ = vhodné řešení

### **Otázky k diskusi:**

- Proč jsou některé rakouské reálie (např. *Gänsehäufel*) v překladu upřesněné pomocí vnitřní vysvětlivky, a jiné nikoli (např. *Hosentürlreiber*)?
- V překladu kolísá úzus *hlavní třída Ringstraße*, *třída Ringstraße*, *Ringstraße*, *okružní třída Ring*, *třída Ring*, *okružní Ring*, *Ring*, přičemž tyto formulační obměny nejsou motivované výchozím textem. Je pro rozdílný úzus v češtině zvolena určitá strategie, nebo se jedná o uplatnění pravidla pestrosti slohu (byť u specifické reálie) nahodilým způsobem?

Navrhované hodnocení: **výborně**

V Praze dne: 8. 6. 2020

Oponent práce:

Tomáš Svoboda v. r.